

# Quý vị có phải là một Nạn Nhân của Sự Kỳ Thi Gia Cư không ?

**Gia cư Công bằng là Đúng !**

Nếu quý vị đã từng bị từ chối quyền về  
gia cư - quý vị có thể đã trải qua kinh  
nghiệm của sự kỳ thi phi pháp.



U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD)  
Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị Hoa Kỳ

## Quy VỊ Có Phải Là Một Mặt Nhãn Của Sự Kỳ Thi Gia Cư ?

"Giấc mơ của người Hoa Kỳ là có một nơi an toàn và khả trợ để gọi là "nhà" phản ánh niềm tin được san sẻ của chúng ta tại quốc gia này, cơ hội và thành công nằm trong tầm tay của mỗi người. Theo luật về Công Bằng Gia Cư, mỗi công dân được đảm bảo có cơ hội xây dựng một đời sống tốt hơn trong ngôi nhà hay căn phố theo sự chọn lựa của họ – bất luận chủng tộc, màu da, tôn giáo, phái tính, nguồn gốc quốc gia, tình trạng gia đình hay khuyết tật của họ."

Alphonso Jackson

Bộ Trưởng

## Làm Sao Quy VỊ Nhãn Ra Được Sự Kỳ Thi Gia Cư ?

### Theo Đạo Luật về Công Bằng Gia Cư, điều này Chóng Lại Pháp Luật:

- ❑ Từ chối cho quy vị thuê hay bán nhà
- ❑ Nói cho quy vị biết không có sẵn nhà trong khi sự thật là có nhà
- ❑ Chỉ cho quy vị căn phố hay nhà chỉ ở vài khu phố, thời Đất nhưng rằng bước, điều kiện, hay ưu quyền để bán hay cho thuê một đơn vị gia cư
- ❑ Cung cấp những dịch vụ hay cơ sở gia cư khác
- ❑ Quảng cáo gia cư chỉ dành cho những nhóm người có đặc quyền
- ❑ Khước từ cung cấp cho quy vị thông tin về những món nợ mua nhà, hay áp đặt những ràng buộc hay điều kiện khác về tiền vay mua nhà
- ❑ Từ chối không bán bảo hiểm tài sản cho quy vị
- ❑ Thực hiện việc lượng giá tài sản theo một cách thực có tính kỳ thi
- ❑ Khước từ thực hiện những phương tiện dành cho người có khuyết tật nếu những phương tiện có thể cần thiết cho người này có một cơ hội hợp lý và bình đẳng để sử dụng và thụ hưởng một nơi ở
- ❑ Không hoa kiếu và kiến thiết gia cư theo một cách có thể ra vào được
- ❑ Quấy nhiễu, ép buộc, hăm dọa, hay xen lẫn vào việc người nào thì hành hay giúp đỡ người khác để người này có quyền về gia cư công bằng.



### **Kỳ Thi Gia Cư là Phi Pháp Dựa Vào Những Yếu Tố Này...**

- Chung tộc
- Màu da
- Nguồn gốc quốc gia
- Tôn giáo
- Phát tinh
- Tình trạng gia đình (gia đình có con nhỏ dưới 18 tuổi, hay người sắp có con)
- Tất nguyện (nếu quý vị hay người nào thân thuộc với quý vị có tất nguyện)

### **Nếu Quý Vị Tin Tưởng Quyền của Quý Vị Đã Bị Vi Phạm ...**

- Bộ HUD hay một cơ quan về gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương sẵn sàng giúp quý vị nộp đơn khiếu nại!
- Sau khi nhận được thông tin của quý vị, Bộ HUD hay cơ quan gia cư công bằng Tiểu Bang hay địa phương sẽ liên lạc với quý vị để thảo luận về những mối quan tâm của quý vị nêu ra.



Cắt ở đây. Gấp lại và dán bằng keo hay băng keo (không đóng ghim)

<b>Xin quý vị giữ thông tin này cho hồ sơ của quý vị</b>	
Ngày quý vị gửi thông tin lên Bộ HUD	
Địa chỉ mà quý vị gửi thông tin	
Vấn phòng	Số điện thoại
Đường	
Tiêu bang	Số bưu điện/Zip
Tiêu bang	

Nếu quý vị không thấy tin của Bộ HUD hay cơ quan gia cư công bằng Tiểu bang hay địa phương trong vòng ba tuần kể kể từ ngày quý vị gửi mẫu này, quý vị có thể gọi điện thoại để hỏi về tình trạng đơn khiếu nại của quý vị.  
Xin xem bảng liệt kê địa chỉ và số điện thoại ở trang sau.

## THÔNG TIN VỀ BỘ GIA CƯ VÀ PHÁT TRIỂN ĐÔ THỊ HOA KỲ VÀN

**Chú ĐK:** (Xin viết chữ in hay đánh máy) Xin đọc mẫu này cẩn thận. Cố gắng trả lời tất cả câu hỏi. Nếu quý vị không biết câu trả lời hay câu hỏi không áp dụng đối với quý vị, xin để trống. **Quý vị có một năm kể từ ngày sự kỳ thi bị từ chối để nộp đơn.** Quý vị phải ký tên và để ngày vào mẫu của quý vị.

Tên của quý vị \_\_\_\_\_  
Địa chỉ của quý vị \_\_\_\_\_

Tên của phố \_\_\_\_\_ Tỉnh/đang \_\_\_\_\_ Số nhà ban đầu – Zip \_\_\_\_\_

Thời gian nhận tiền mặt để gọi \_\_\_\_\_ Số điện thoại ban ngày \_\_\_\_\_ Số điện thoại ban đêm \_\_\_\_\_

**Người nào khác mà chúng tôi có thể gọi nếu chúng tôi không liên lạc được với quý vị**

Tên người tiếp xúc \_\_\_\_\_ Thời gian gọi tới nhất \_\_\_\_\_

Số điện thoại ban ngày \_\_\_\_\_ Số điện thoại ban đêm \_\_\_\_\_

Tên người tiếp xúc \_\_\_\_\_ Thời gian gọi tới nhất \_\_\_\_\_

Số điện thoại ban ngày \_\_\_\_\_ Số điện thoại ban đêm \_\_\_\_\_

### **Chú ý: đi đã xảy ra với quý vị ?**

**Quý vị bị kỳ thị như thế nào ?**

**Thi dụ: Quý vị bị từ chối cho thuê hay mua nhà ở ? Quý vị được nói là không có sẵn nhà ở trong khi sự thật nhà ở có sẵn. Quý vị được đối xử với một cách khác với những người cùng địa tìm nhà ở ?**

**Xin nói vấn đề chuyển gì đã xảy ra .**

Mẫu HUD 903 1F (02) (Vietnamese)

OMB Approval No 25290011

An bản trước có thể dùng để khi hết tồn kho

## Kỳ Thi Gia Cư

Phòng Gia Cư Công Bằng và Có Hội Đồng Điều

### Tại sao quý vị nghĩ mình là một nạn nhân của sự kỳ thị gia cư ?

Ồ phải vì :

- chúng tôi : màu da , tôn giáo , phái tính , nguồn gốc quốc gia , tình trạng gia đình (gia đình có con nhỏ dưới 18 tuổi) , khuyết tật của quý vị hay không ?

Thí dụ: Quý vị có bị từ chối gia cư vì **chứng tộc** của quý vị không ? Quý vị có bị từ chối vay tiền mua nhà vì **tôn giáo** của quý vị không ? Hay bị từ chối cho thuê căn phố vì quý vị có **con nhỏ** không ?

**Xin giải thích ngắn gọn tại sao quý vị nghĩ rằng quyền gia cư của quý vị bị từ chối và khoanh tròn vào những yếu tố liệt kê ở trên áp dụng đối với quý vị .**

### Quý vị tin tưởng ai là người sự kỳ thị quý vị?

Thí dụ: Có phải là chủ nhà, ngân hàng, nhân viên địa ốc, công ty, hay tổ chức nào ?

**Quý vị nhận diện cho biết người nào hay cơ quan nào mà quý vị tin là đã kỳ thị quý vị ?**

Tên \_\_\_\_\_

Đay chỉ \_\_\_\_\_

### Hành động kỳ thị bị tố giác xảy ra ở đâu ?

Thí dụ: Có phải xảy ra ở đơn vị gia cư cho thuê không ? Cơ quan gia cư công cộng hay Trợ

Giúp ? Nhà Lưu Động ? Hành động kỳ thị đó đã xảy ra tại (một) ngân hàng hay những cơ quan gia cư khác ?

**Xin cung cấp địa chỉ**

Đay chỉ \_\_\_\_\_

Tên an phố \_\_\_\_\_

Tiểu bang \_\_\_\_\_

Khu bưu điện -Zip \_\_\_\_\_

### Hành động kỳ thị cuối cùng xảy ra ở đâu ?

Cập biết ngày \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Sự kỳ thị bị tố giác đang tiếp tục hay đang tiếp diễn ?

Có \_\_\_\_\_ Không \_\_\_\_\_

Ký tên \_\_\_\_\_

Ngày \_\_\_\_\_

**Xin gửi mẫu này tới:** Bộ HUD (Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị) hay cơ quan gia cư công bằng gần nơi quý vị cư ngụ nhất. Nếu quý vị không có thể điền mẫu này, quý vị có thể gọi điện thoại trực tiếp tới văn phòng. Xin xem bảng liệt kê địa chỉ và văn phòng ở trang sau.

## QUI VI GIỮ MẪU TỚI ĐẦU hay HỎI THĂM VỀ MẪU KHAI CỦA QUI VI ?

### **ĐỐI VỚI Connecticut, Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, và Vermont: NEW ENGLAND OFFICE**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Thomas P. O'Neill, Jr., Federal Building  
10 Catewahey Street, Room 321  
Essex, MA 02128  
Điện thoại (617) 3944830 hay 18009275005  
Fax (617) 5657319 . TTY (617) 5655453

### **ĐỐI VỚI New Jersey và New York: NEW YORK AND NEW JERSEY OFFICE**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
28 Federal Plaza, Room 3332  
New York, NY 10017  
Điện thoại (212) 2641200 hay 18004964294  
Fax (212) 2649829 . TTY (212) 2640927

### **ĐỐI VỚI Delaware, District of Columbia, Maryland, North Carolina, Virginia, và West Virginia: MID-ATLANTIC OFFICE và West Virginia**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
1100 Pennsylvania Building  
1100 Pennsylvania Building  
Philadelphia, PA 19107344  
Điện thoại (215) 6580682 hay 18887992085  
Fax (215) 6553419 . TTY (215) 6559450

### **ĐỐI VỚI Alabama, Florida, Georgia, Kentucky, Mississippi, North Carolina, South Carolina, và Tennessee: SOUTHEAST/CARIBBEAN OFFICE**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Five Points Plaza  
40 Marietta Street, 16<sup>th</sup> Floor  
Atlanta, GA 303032808  
Điện thoại (404) 5315310 hay 18004402891  
Fax (404) 3311021 . TTY (404) 7302654

### **ĐỐI VỚI Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, Ohio, và Wisconsin: MIDWEST OFFICE**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Ralph H. Metcalfe Federal Building  
77 West Jackson Street, Room 2101  
Chicago, IL 60601  
Điện thoại (312) 3548236 hay 18007653372  
Fax (312) 8682837 . TTY (312) 3537143

### **ĐỐI VỚI Arkansas, Louisiana, New Mexico, Oklahoma, và Texas:**

### **SOUTHWEST OFFICE**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
801 North Cherry, 2<sup>nd</sup> Floor  
Fort Worth, TX 76102  
Điện thoại (817) 9765900 hay 18889608913  
Fax (817) 9765978 hay 5851 .  
TTY (817) 9765939

### **ĐỐI VỚI Iowa, Kansas, Missouri và Nebraska: GREAT PLAINS OFFICE**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Gateway Tower II  
400 State Avenue, Room 200, 4<sup>th</sup> Floor  
Kansas City, KS 661012406  
Điện thoại (816) 4394300 hay 18007452929  
Fax (816) 5516656 . TTY (816) 5516972

### **ĐỐI VỚI Colorado, Montana, North Dakota, South Dakota, Utah, và Wyoming: ROCKY MOUNTAINS OFFICE**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
633 17<sup>th</sup> Street  
Denver, CO 8020292697  
Điện thoại (303) 6725437 hay 18008772353  
Fax (303) 6725026 . TTY (303) 6725248

### **ĐỐI VỚI Arizona, California, Hawaii, và Nevada: PACIFIC/PACIFIC OFFICE**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Phillip Burton Federal Building and U.S. Court  
House  
1000 California Gate Avenue  
San Francisco, CA 941023446  
Điện thoại (415) 4388400 hay 18003473739  
Fax (415) 4388837 . TTY (415) 4386594

### **ĐỐI VỚI Alaska, Idaho, Oregon, và Washington: NORTHWEST/ALASKA OFFICE**

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Fair Housing Enforcement Center  
U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
809 First Federal Office Building  
Seattle, WA 981041000  
Điện thoại (206) 2206170 hay 18008770248  
Fax (206) 2205447 . TTY (206) 2205165

Nếu sự khi gặp rắc rối với việc phòng địa phương ở gần nơi sinh  
quyển của bạn không thể giúp đỡ, xin vui lòng liên hệ với HUD  
tại:

U.S. Dept. of Housing and Urban Development  
Office of Fair Housing and Equal Opportunity  
451 L Street, NE  
Washington, DC 204102000  
Điện thoại (202) 7060338 hay 180068689777  
Fax (202) 7061425 . TTY 180068279275

Form HUD-303-F (1/02) (Văn bản tiếng Anh)

Muốn gửi qua máy điện toán, xin vào: [www.hud.gov](http://www.hud.gov)

DAVN  
TEM  
CHOV  
NAY

---

---

---

---

Q±eIT'YI :

---

---

---

---

Trao Nhiệm Bào Cáo Công Khai cho việc thu thập thông tin này được ước lượng trung bình 20 phút cho mỗi lần trả lời, gồm thời gian duyệt xét lại lời chỉ dẫn, tìm kiếm thông tin các nguồn dữ kiện, thu thập và duy trì thông tin cần thiết, và điền đầy đủ và duyệt lại việc thu thập thông tin.

Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị được phép thu thập thông tin này chiếu theo Thiển VII của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, được tu chỉnh bởi Đạo Luật Tư Chính Gia Cư Công Bằng năm 1968, (P.L 100430), Thiển VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964, (P.L 88352), Đoan 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973, được tu chỉnh, (P.L 931 12), Đoan 109 của Thiển I Đạo Luật Gia Cư và Phát Triển Cộng Đồng năm 1974, được tu chỉnh, (P.L 9735), Đạo Luật Người Hoa Kỳ có Khuyết Tật năm 1990, (P.L 101336), và bởi Đạo Luật Kỳ Thi Tuổi Tác năm 1975, được tu chỉnh, (42 U.S.C. 6103).

Thông tin sẽ được dùng để điều tra và tiến hành xử lý đơn khiếu nại kỳ thi gia cư. Thông tin có thể được tiết lộ cho Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ để bỏ nầy sử dụng trong việc lưu hồ sơ mẫu kỳ thi và phát đơn kiện về thực hành kỳ thi gia cư hay truy tố (những người phạm tội kỳ thi này trong đó có can dự đến bạo động, và cho các cơ quan công bằng gia cư cấp Tiểu Bang và địa phương thi hành những luật công bằng gia cư tương đương để cứu xét đơn khiếu nại. Không cung cấp một vài hay tất cả thông tin được yêu cầu sẽ đưa đến kết quả làm trì hoãn hay chối bỏ việc tự giúp của Bộ HUD (Bộ Gia Cư và Phát Triển Đô Thị).

Việc tiết lộ thông tin này có tính cách tự nguyện.

